



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2517
Notebooks 1910-1911
Text vol. 8
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

MS. 2517

Compositions

Name

School

Grade

Indala

10 x 15

vol. 8

N. City, Ore.

Dec. 1910

Told by

Stevens Savage.

XXI. Grizzlies + Blue-Jay.

1. *hō'ant'za. nini'khi'it'u nāt sō'tk's tā'gō'i*
very early morning. same way again he was packing up.
2. *kl'wā. i'tū'gōa tā'gō'i. kō'hal, kō'hal, kō'hal.*
Blue-jay singing he was packing up -
3. *kō'hal: hō'kō hō'gō's i'wī. ts'ī'ī'mēm*
— then Grizzly said give me
4. *jī'mmams-i'm. kō'ra kō'mō'h. tā'gō's nā'wī.*
my dear a little anyhow going up he kept still
5. *jī' t'pā'al^s. hō'kō hō'wā'apāt i'wī. tō' hū'ya*
and he heard then after a while he said well now
6. *jō'ī'mō'h. jō'k'us'ia tā'ra jō'ī'tō'ī'sh. tō' hū*
I'll give you shut your eyes tight if I give you now
7. *kā'p'tk's tō' hū. jō'k'us'isa tā'ra tō' hū.*
sit down now shut your eyes tight now
8. *hō'kō jī'sā'tpātō' nāt. yā'wī'rat nū't'hī'ma.*
then he spit down again died right there

1. Hä'gäs. hä'ke ts'ü'ti ts'ü'lä't ts'ü'ng'as.
Grizzly then he ran back he went to
2. ts'ü'nti ts'ü'ta'pin. issi ts'ü'kü nät
the his grandmother he saw now again
3. ts'ü'ng'as ts'ü'nt. hä'ke ts'ü'kü ts'ü'ti ts'ü'ta'pin.
heat rock then now smelted for him
4. mū. nif'ye ts'ü'ng'as ts'ü'lä't. ts'ü'ng'as
grandmother but he skinned it he went quick
5. ts'ü'ng'as ts'ü'ng'as. hä'ke ts'ü'ng'as ts'ü'ng'as.
he skinned it lively then he finished skinning
6. ts'ü'kü ts'ü'ng'as ts'ü'ng'as nät ts'ü'ng'as
then he kept factoring again toward
7. ts'ü'ng'as ts'ü'ng'as ts'ü'ng'as ts'ü'ng'as.
house that meat are he brought
8. ts'ü'ng'as ts'ü'ng'as. hä'ke ts'ü'ng'as ts'ü'ng'as
in meat then they became buying
9. ts'ü'ng'as ts'ü'ng'as ts'ü'ng'as ts'ü'ng'as. ts'ü'ng'as
+ cooking now and his grandmother they brought
for over it

1 tau'hu. ha'ko tau'hu sti'ut nā'ngaa.
now then now cooked all

2 mā'wit. sglu'kwāssunī tau'hu. ha'ko
meat they opened a pit now then

3 si'thā'ssunī nā'ngai. si'thā'sant'sunī
they took out all they took it in

4 hi't.mā' tau'hu. nā'ngai si'thā'sāndukhū.
house now all they took it in

5 ha'ko si'utgingi'ssunī tau'hu ta'ēra.
then they covered it over now bright

6 ha'ko tau'si'tukum nāt. nātā kwāss
then morning came again again Blue-Jay

7 swā'xtau'intsī. nīnīk hīma swi'thā'stā'gō.
went to put away. same way he kept factoring up

8 i'tā'ngaa^ε kāhal. kāhal tā'gōi hīnyamī^ε
singing — — he ^{was} going up all the time

9 ha'ko hā'gās klawā'la'yassī s'thā'mp'nū^ε
then Grizzly came in to his grandmother

(the grandmother)

1. pō'hā'ra la Klai'wa saut'gassi. i'ssi
from way off madly she was talking to her she said
2. ~~ten~~ tass teu glai'ssa pō'yak'sin.
did you ever see my older sister
3. Kl-wās i'wi pī'ε. pī' glai'wīluk'sat.
Blue-jay saw me not I said then
4. ha'ke tī'st'ye'lgā'wī. i'wi qū'ū t'ip
then she began pushing her around she said but what
5. yī'asak ni'yant i'wi qū'lt'a'tat
I saw something here she said may be just
6. pī'ttō'm yī'asaxa. ha'ke Klai'wak.
your own nose you are something then madly went
7. tī't'si hā'gās. ha'ke Kwa'la'yassi.
Oh Grizly then she came
8. ha'ke i'ssi tī't'inēm Kū'ra Kā'it'k.
then she said better give me a little anyhow
9. tū' tī't'yinēm. pī' i'wi xwa'kt'kax'kai
come down for a while no he said I am getting up

1 p'asin tin. jiti²ngartsi² ts'inim
my food for winter give me

2 ya kura kainik jinnam-in. hāgās
some any how my dear love Grizzly

3 i'wī. ~~hāgās jinnam-in. hāgās~~
said

4 ~~i'wī. jinnam-in. hāgās~~ hōk jī² si'luwī.
then not he gave her

5 hōk i'wī jā'lan tā'tem. jī² nitwin.
then she said you'll see ^{know} tomorrow not you

6 pā'lu'asmi. hōk Kpīrat hāgās Klōwa.
told me then sent home grizzly man

7 Klōwās hōk i'wī jī'Halim. tā'tem
Blue Jay then said to Mr. Gaudintha tomorrow

8 Kpō'stan'in-wark. Kī² nī'kwinnīka
we will go & will then you drag along with

9 wā'hānt nā'kis. hōk ina tip yā'ngtī
big log behind but I right in door

- 1 witä'kixlat. ha'ke g'aslat hismargaläta.
 will stand then I'll tell them. some men are
- 2 stan'intsagin. mit'hinn yängts witä'kixlat.
 going to come to marry you. right there in door I'll stand
- 3 ho: fi'Hanü iwi fi' mpa'slaya ludaiñ
 then my grandmother said not I want to kill you
- 4 fi'Ha. ha'ke iwi fi'Hapin K'wäs.
 grandchild then said to my grandmother Blue Jay
- 5 pat'i'ar'wislat wä'känta batgä'lnitsmex.
 I'll jump over the log it rolling down
- 6 ha'ke fi'Hanü issi. nar'käññ tan'hi
 then my grandmother said now now
- 7 mik'but'slat wä'käñt. Lixwa' iwi
 I'll drag log hard he said
- 8 fi'Hapin. Lixwa' tisptya'ata. ho: lambrigs
 to my grandmother hard push it down then old woman
- 9 gass iwi t' fi'Hanü. ha'ke t'it'si
 said yes my grandchild then went

1. tan'hu Klwäs. giwa'la'yasss. Lägö'samp.
 now Bluejay he came to Grizzby's house
 2. g'assi. täx'pägim hü faxw^{ie}. tan'hu
 he told them come good your ^{heart} heads now

3. hisrängi täxastan'into läingayim. nä'tang
 people are going to come to many you. water-

4. Kälma x'ti w'itp. L'iswa timyän'igung
 people ^{loud} noise thunder like

5. nix'kängayⁱ w'itp. wä'n^t K'islagim
 they will be coming still keep

6. t'fatyän'in. j'i' Klät'in luk's lägin.
 when you hear noise not you come out.

7. t'fa'ssaya hü' gläwⁱ. ho'ko 'gäwⁱ ^{poit}
 do you hear he told them then ^{the same one}

8. ^{fast} ~~t'fa'ssaya~~ nusa ^{thunder} pokunahai. ho'ko iira K'islan
 youngest sister has biggest valise this I will stay

9. n'w'it'ink yän'g'ti Klwäs i'wⁱ. tan'hu
 right here in door Bluejay said now

- 1 nangant'sinn g'a'th. gu'la t'parim.
that's all I told you just listen
- 2 ha'a'gin. i'na nangaw'sh la'gti
I alone inside
- 3 winu'mi'h. g'as'tan'inkdamm'sh nugu wi'tp
will walk around I'll let you know when people
- 4 h'siwa'la'ya'tm's's. ha'ns la'trat h'wax.
will be coming. then he went out Bluffs
- 5 ha'ns j's'ha nu' si'ki'ji'xi'mi wa'kent
then his grandmother was dragging log
- 6 ta'ki'la's'tan'ink'ti j's'ha'pin. ha'ns las
he went to help his grandmother then to the
- 7 la'jwan'si si'ki'ji'xi'mmari wa'kent.
of them were dragging log
- 8 ha'ns ta'tkan'di si'ki'wa'la'ya'thwan.
then they dragged it up on top the ridge on a
- 9 ha'kal. ha'ns h'ifti t's'lat. wa'la'i.
to side hill. then he ran down he

- 1 yassi hägä'samf tañ'hu. ha'ks g'assi
 came to Grizby's house now then he told
- 2 nū'wa ha'ks hägä'sa. tañ'hu nū'wa.
 there then Grizby's now are
- 3 xōm witsf tam. Lī'wa tñānt.
 coming perhaps many noisy ^{so that} they are
- 4 xsyamwānt. kät'faron hägin wā'nī.
 coming you quiet ^{they} stay still & listen to them
- 5 ha'ks pīt'ta nū' wā'kent tixf tyē'asmi.
 then he grandmother log ^{bat'gā'el'asmi} was rolling down.
- 6 ha'ks wā'kent tañ'hu (Lū'asmi) g'assi
 then log now was rolling down he told
- 7 hägä'sa wā'nī kīgīn tañ'hu. ha'ks
 Grizby's quiet stay now then
- 8 wā'nī kī'ssyānt. ha'ks lū'tindā't kēm
 still they kept. then it rolled ^{down} down
- 9 Lī'wa nū'wā wā'kent tañ'ra x tigat
 swift that log ^{solid} ^{it} ^{became} ^{apart} solid door

1 Jū'sintye^{ant} K'wās jātianwīssī wā-
 it rolled ^{away} Blue-jay jumped over log.

2 Kēi'ta. hō'ko sīstuntgassī K'wās.

then set fire to house Blue-jay

3 tā'hū Lū'zassī. tā'hū jī'thānū

now it burned down. now he grandmother

4 Klūtīn'zassī nī'pān. hō'ko tā'hū

she ran down too then now

5 stānū'gāssū' yū'g'tī. hō'ko tān'tukwū

they were looking then at door then burned up.

6 lā'pka hā'gās. nā'ga hant lāt'wat.

too. Grizzly bear only ran off

7 hō'ko nū'hīnk gō'itakwū. hō'

then they killed them entirely. then

8 jī'zathwū hā'pīn jī'thā. tō'isssī

they went home and he grandmother. they got

9 hī'pānā hō'ko. hō'ko tā'hū Kīssū'.

back home then. then now they were bringing

- 1 tam nāwstāw'ni hāgā'sam nāwst.
much meat they had. Grizzly meat
- 2 hō'ke nā'ta swā'higassōi hān'stūn'x
then again he was storing hazelnuts
- 3 itū'ngwa². hō'ke nūdyant tā'lafas
singing. then right then Coyote
- 4 hā'ttwo'la²yassōi. issi. juwim sga'ssa.
walked on. he said that an you doing.
- 5 a'win gu sa'ha'ssa. kl.wās mitū'sassōi.
she an you talking. Bluejay answered
- 6 i'wi ina. amax tityimim mitwān'x^mkl.
he said I see you come down I want to ask you ^{something}
- 7 hō'ke tī'tsmi kl.wās. hō'ke issi a'wst
then came down Bluejay. then he said how many
- 8 wī'tsp nūdyant kī'wi. tā'lafas twan'x.
purple right then an always living. Coyote asked him.
- 9 issi. ina nāngawik kī'wik hā'spim
he said I alone an living with my

- 1 jitrax. nua ya'gti jikwagi hāgās
grandmother. and in the house for Jigshu
- 2 Kigi. nānga niniirawagi. Kissyant hi
an living all girls an all alive
- 3 nānga. tālapās twāinwi. iwī gpa'itukwan
Coyote asked he said he killed them
- 4 jipa. nānga hant tātwat. nūhinn
four one only got out. is that all
- 5 nāngawigin hi Kigin. nūhinn nānga
there are of you here entirely (that's all) or
- 6 wagi K. lwa's iwī. airak ya Klor'tunish
an Bhujay said well I am going to see
- 7 tānuk yāwini Kissyant. hōks tīl'tāt
^{shells} when they are living dead then started
- 8 tālapās. hōks nip lūpti tīl'tāt Klwās
Coyote then he saw back Bhujay
- 9 jittanajipin. lūpti larkōi iwī tālapāsa
to his grandmother. having come back he told his Coyote

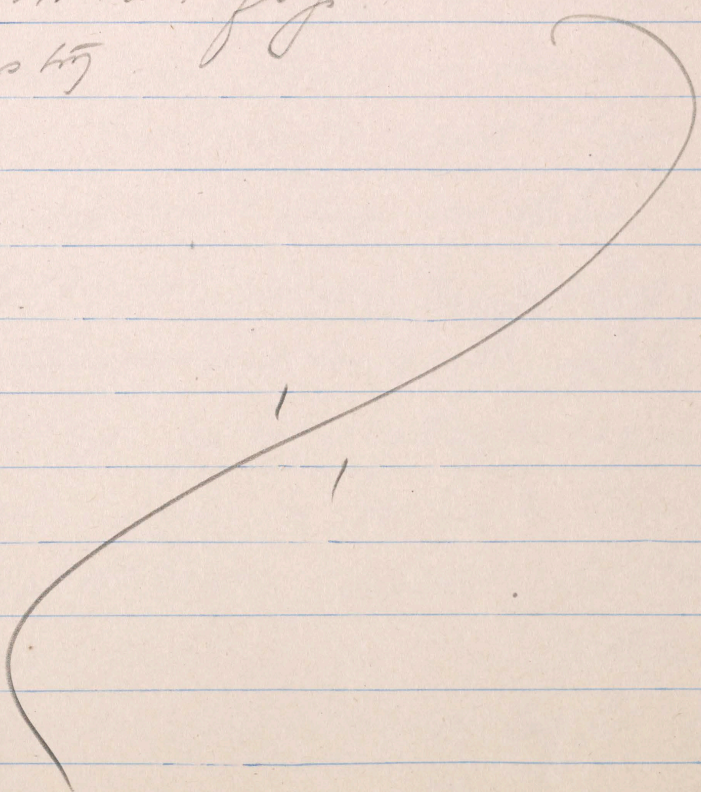
because he might have changed them into meat.
stealer (and rotten at that).

- 1 la tsu. to' hū lō'z wa'ja tem. xgā'su.
I saw now he is going to make end
- 2 kla'st. ta' i'st jā'mā. teu ha'ra'q
fearth. this he said a little while ago. see
- 3 a'iga xgā'wa jī'tha. jī' lū'ya'lu'ka'swa
that he will do now grandmothers. not he want
- 4 nī'w nā'wīt. nā'mā. jī' tīt twī'nfā'
this meat. it is bad. not let me
- 5 lū'ktwa talafā'sa. tī' ho'ke i'wī ā'hī'wīt
see about it to Coyote. you that said answered
- 6 jī'tha nū'wī. ho'ke khwās i'wī kī
his grandmothers. this Blue-gay said you
- 7 yā'gā'nt tīga jī'tha-in. nā'gwa. ~~hā'gwa~~
chief be my grandmothers all
- 8 nā'gwa qī'mī lū'ya'tī'm. to' hū wā'ya
give me whatever you want. now he will
- 9 lō'z spā'ra'st. ho'ke jī'tha nū'wī i'wī
make end of earth. this his grandmothers said

1. la^s nāga nāwīt. jī^s luyā'luma'sh
see me leg. not I want it
2. Klwās i'wī. i'wī Klwā'fya tā'ta.
Blue Jay said she said front-quarter sake
3. Klwās i'wī jī^s luyā'luma'sh. jī^s Haru
Blue Jay said not I want it her grand-mother
4. i'wī furū ya mha'yegah. ~~gissi~~ lā'yin
said I don't know what to give you. my cock
5. hū^s nā'gah. i' Klwās i'wī jī^s Hapin.
may I give you yes Blue Jay said to her grand-mother
6. ho'ks i'nukeassī lā'yah. lā'akpin.
then she (took off and) hit him with her cock.
7. tga'ttga't lā'wiyant. ho'ks wimūntōi
it stuck in his head then he walked around
8. jās-wi tnu'lua Klwās. ho'ks hasi'la-
feeling good blue Jay then he went to
9. pta'i'ntsi ōguntsi. jās-wi ho'ks hasi'-
see himself in water well, then he saw
(under)

1. lass. ta'hu issi ha'loha'gi ta'hu
himself now he said always now it will
2. f'isla: wāh-in f'isla: g'iwakatsik
be then my club it will be. if I hit then
3. g'p'isla: w'itpa nānga: ta'hu nānga.
I will kill then all now that's
4. tsink ha'kikawa' pinto tālafā'sa.
all let us wait for him & or st.
5. ha'k tālafās tūnīdaxmi tāwāf.
then Coyote came out sun enough
6. hāp'tkissumi nūthim. hāp'ir p'itta.
they were sitting right there he and his grandchild
7. ha'k g'iwāla'yassi tālafās. g'ass.
then came to them Coyote he told them
8. ta'hu wānī K'issuma. f'ig'oyal' w'itpa.
now still keep you not kill people
9. K'wās iwī t' gulla K'iswark ta'hu.
Bluejay said you just sit & stay here
for nothing. (a little while)

- 1 ho'ks ta'la'fā i'wī ta'hu nāgantsinn
this court said now for last time
- 2 nī'nīk sgastarinn. pī' aīwā g'pā'luh.
that way you will do nobody will you²
- 3 slānnin. ta'hu Klwāx K's'slānnin.
kill now because you will be
- 4 g'annstūnts hamt pī'annin K's'slānnin.
only hazel nut eaten you will be
- 5 ta'hu nāgantsinn glātk nīf tīf
now that's all I say you. but she
- 6 ~~ta'hu~~ nū hīnn ta'hu hāgās tīgtsst.
entirely now with grizby changed
- 7 nāngawī'nīku hāgās. ta'hu yā'fannīku
only one left grizby now pretty soon
- 8 a'wī wī'tf i'sīwā'la'yaxuklaxem. ta'hu
this people will arrive then
- 9 hīsī'sīn lātūgtlōi. ta'hu sīna tī'khā'ik
they will tell story now I am going

1. Lō'ant Kā'lla. hō'ko nū'hō'k tō'p'āt
 East. The abgechi he started
2. tō'hu Lō'ant Kā'lla. nū'hō'k nā'n.
 now East finally end
3. gant'k tsintā tuzof
 of history
- 

1) Grave Yard.

female form

private passage (?) he then came to die

XXII . Superstitions etc.

1. ^{lā'tiwī} t^hat^h Kilwīnī sīnt Kō'f^h Kalla.
Molalax we always afraid to go to graveyard
2. hō'lohā'gi. hānīnt hā'gāyī nīxā'nt Kō'f^h
dead people always poison those that go to
3. Kalla. nūmbi hō'lohā'gi t^hat^h Kilgāyī lā'
grave-yard. because of that always we are afraid this
4. tīwī. ~~h~~īstāgāwī sīnīlq. p^hlā'gā'gī
lālas they would always twist their mouth. after twisting
5. sīnīlq. tū'it^h gā'tā nīglāgīntāgūwī
the mouth eyes other way they would twist.
6. nā'tānq t^hat^h Kilgāyī nī sīnt lā'tiwī
in evening are afraid to go Molala
7. hō'lagz. hō'kō nīnīk^hhīn^h tō'kū t^hat.
long ago then same way (was) now they are
8. Kilgāyī. tāmūwī hīssīnyāwīnt tāmūwī hīn^h
afraid when some one dies many only
in bunch

4

5(2) Bull snake superstition. (1)

6. *li' timani tātiwi hawāglwi hōrlagaxim.*
Blind-sorades Molale want to wrap around their wrist
 7. *hawāgl tā'leyaxyan' arha tāys hōrlagaxi.*
they wanted to know how long ^{life} they would have
 8. *hō'ke hawāglgayx nōgu tā'na g'āstaxōwī,*
then they wrapped it around when tight it would wrap around ^{their}
 9. *hō'wan hō'stiwī ya tā'm hō'ke hō'stigwī.*
long they would live he would get old

- 1 nīnīkharu nangitai, laimbisgōm whis.
same way woman old woman she would
- 2 tīgwi. nōgu tīf loia: g'āftagāwi.
became. when lawer, halpwa it wrapped around
- 3 ā'ha' mōtka lō'is hāmī hīskīwi.
only one or two. three years they would live
- 4 nū'hīnk īsīngāwīnī hā'k. nōgu tīf
then they will die then when however
- 5 fī'ē g'āftagā'luhwi, nū'hīnk yāwīnwa
not it wrapped up then he was dead
- 6 hīngānī hīnk. gīt'at'kīlwa g'āftagāwīnt.
already he was afraid of them to wrap up around
- 7 nū'hīnk īsīntātugō'pāwā'kī: tō'pā'is
that way then given by tradition ^{the wrapping around} Coyote
- 8 taw' īssī hō'longo tam. īwī tam nīnīk
then saw long ago he said every body this way may they say
- 9 x'āftagā'laī ~~gū'it'at'kī~~ hō'k nīnīk hīnk
were going to try to wrap up then likewise

he would die quickly

The same superstition is connected with meeting
a Coyote, Elk, deer, salmon.

"They will not go by your signs."

1 Lătiwi sgăwt tă'hi hă'lo hă'gi.
Mălălas andong tən năd alwag.

Snake superstition (2)

3 Lătiwi (^{igi} i'ssăwi) hă'lo hă'gi. i'sintă tă'găp
Mălălas und t să'logag alwag. tradition

4 gung t'i nă'gu hă'tfi hă'silăwi hă'tfi.
like. shewen ^{or see} we come across ^{laying down} laying

5 tă'gi k'ss hă'măni, nă'hănt k'tă'gă'stăwi.
across road blind snake right then she makes a bad sign ^{for them}

6 hă' swittgăgi. ^{igi} i'ime hă'gu h'ss.
then they migrate over her this said "you will be

7 nă'ă'ts'lan hă'ke swittgăgi. nă'gu
disbelieved this they migrate over her when

8 hă'tfi's'clă'f fə'wă's Kăllă hă'wă' hă'yăgă
she tries to dodge to right side a little long

- 1 hī'skīwī wī'ts. nō'gu tīf nā'gāt
will live person when however to left
- 2 Kālla hā'twī'tīkwī, tā'gwā'tī'sin yā'wīnōt.
side she dodges right away he will die
- 3 nō'gu tīf jā'wī'tī Kālla hā'twīnīwī,
when however ahead she is going
- 4 hī'styāt'go tā'gwa & Ktā'gī'stāwī. f
(and) whenever he catches up altogether a bad sign it is
- 5 f tā'tīnūwī yā'wīn'tslā'jag, f rā'n nūwī
he falls will die it must be he in no time
- 6 nī'nīk hā'nk. nō'gu tīf Ktō'lu'p Kī'wī
lickerish when ever but she must a person
- 7 nū'hī'nk fī'n'tsawā' hī'nk. tā'gī'stāwī
that was a sign for him it means bad sign
- 8 fī'nk hī'nk. nū'hī'nk tā'gwa yā'wīn'ts tā'n.
for him (only) right there quick he will die it prob
guar
- 9 gwi fī' hō'wān. hā'lo'ho'gi tā'tīwī
to not late always Thelalas

1. t'pät k'it'wī. Ktāngīstāx.
were afraid of her making bad signs.

2

IX. Nail-superstitions.

3. Lā'tiwiŋi iŋi ~~sa~~ sōŋs lā'wīnt' tīŋs.
Molala ^{used to say} when flowers come out or freeze ^{nail}
4. ~~ar'ha tīŋs~~ nōŋina hīnt tīŋs lā'wīnt'.
^{sheds} as many flowers as come out on
5. sōŋsapa (hī lū tīwī) lā'tiwiŋi sī lū tīwī. nāŋa
nī's fōŋŋu nait Molala ^{the} come to about one
6. lā'wī tēm hīstīwī. nōŋina hīnt lā'wīnt'
year he will live ^{for each} whatever (many) flowers that
7. tīŋs.
come out.

8

because of the hole in bat's mouth.

15) Bat - superstition.

2. *lätüwät wätqaat tpatkiltgälgä. s. i. tye.*
Molala of bat used to be afraid always. whenever
3. *tšämä hütšak, pī' hā sritkšim tga'lek.*
they knocked me down with brushes, not then they would open
4. *gays sīmīgän. tpatkiltšyäm. hī' pñäwiltw.*
his mouth this was afraid to do so. (he immediately)
5. *rip'ütēm köjt gō'jt källa lö'g.*
because disease in neck sore throat
6. *hīstīgwi. yät paf nā'gai. mūtandai.*
would always get then. all over it would get sore. sore always
7. *hīstīgwi. taw' lätiwät hīsa'wafāw.*
all over this Molala in the end he used to
8. *hā'lo hā'g.*
say always.

1.2. without work.

1 VI.) Eagle-Supernatural.

2. tyäqunta hístiswägassí, tam guraäp-sa:
whole dream of eagle lots of thing
- 3 hístigwí. tam s'á'gai. taú' látiwí
come to him. lots of beads. thus
- 4 i'gí hó'lang. hó'hóyatwí látiwí. íssín.
would say long ago old-times. Thulalar. that goes
- 5 tātugopawāgtí. nísskand rāt tyāqunta
(saw) by history. same was again of me of eagle
- 6 hístiswägassí. hí'la'í'f'g hístigwí. mē.
dreams great hunter he becomes
- 7 hí'staswítá'ltí'í' lágwa hí'stí'wí. í'kutáwa.
whenever he goes hunting, quiver he kills (game). fat me
- 8 háim't.
only.
- 9 (The last belief holds good for Jan the too).

Same as the Kalafaya.

the exam is some on else's gun.

1 VII. Black Bear dream superstition

- 2 Kālmāngenta ts'wā'ga. Kīlglāh' tēm
of Black Bear shown dreams. brave man
3 hīstīgwi. Kīya hīstīgwi sīyāwēm.
he becomes. if he gets stabbed not he ever
4 lukwi. paswi' tīg'pītīwi. hō'pāndō tōu'
dies. always he gets well. long ago this
5 lā'tīwi hī'sāwā'kat, hō'hūyatwi.
Molales used to say the old timers.

7 VIII. Black Wolf dream superstition.

- 8 Kasūlya tēm lā'spa' nīgūhīm' nām'
of Black Wolf shown dreams bad
9 sgāwī (wā'ta) tātūwata, mī'sīgā's. mī-
he makes the gun when he takes sight
(spoils) of it.

- 1 nīk and hō'tcu wāt nam' tīgwi. gū' lla
 same way bow & arrow he went shot by merely
- 2 lax. ~~nīk~~ hī' lō' pā' tī. nīnīk and pī'
 looking at it shewen ^{can} nīnīk and pī' same way had
- 3 gō' pī' tglūkwī. lā' spā' kasū' lya nīnīk
 lūn he can make pī' shew. shewen has pīnīk pī' mō' wō' always
- 4 hī' sā' gwi. nī' p' yā' tūkwī' tām pī' tga.
 he don't that. hīn he ^{can shoot} shoot (game) many with god lūn.
- 5 tō' lō' tīwī hō' lāng. hō' hō' yō' tūwī hī' sā' wā' gāt
 thūn Mōlala long ago old-timess used to say.
- 6

IX. Chicka Hawk and Weasel.

- 8 nīgū' hīn tām hī' tī' swā' gassī' kātata,
 shewen dreamt of weasel
- 9 twā' nī' hī' tīgwi. Lī' swā' lūn nāt.
 doctor he lūn foot. saw too.

1. *hē nū' nīfātēm Kā'tataa hīsīw lū'w.*
because him need gave power to run
2. *tā' hō' lāg. hō' hō' yātū' hīsāwagat.*
then long ago to him and to say.
3. *nū'a. Jātūā'sa lā' spā' nīnīkāt, zīwā*
and of chicken hawk when dream saw say fort-
4. *lū'nī hīs kīwī. twānī pītga hīs tīgwi.*
race he becomes doctor ^{from the night} to he wins with.

5

6. I. Raven.

7. *gā'ga tēm lā' spā' hō'fg hīs tīgwi. nū'*
Raven if one dreams a gambler he becomes. he
8. *hīm nīfawaga hō'fg sītīgwi. Kūntōlaga.*
as the one who gave him the power for gambling. cheat
9. *hīs tīgwi nā tu.*
he becomes too.

hō'fg. acts a gambler

1 XI. Rattle - Snake.

- 2 gwa'laya tem lau'pa: twänt hístigwí atp
shown dream of rattle-snake doctor he becomes blood
- 3 sim'jwara: hístigwí. láwí Ká'wa mu'ku-
sadder he becomes from head black
- 4 mu'kwa: atp sim'jwarāwí, miā f'itaa
blood he can suck out. and on body
- 5 sim'jwarāwí tsáqtsagwa: atp. tau' hólark
he can suck out. red-blood thus long ago
- 6 hō'hōyatwí hísō'wakat.
old-timers used to say.

7

8 XII. Thunder - Dream.

- 9 noqubim tem hístiswāgass: timyanya.
shown dream of thunder

sim'jwarāwí.

he comes down:

- 1 Kilgla'hi histigwi. lögyan' a'guyanto
brave man he becomes whenever they are sick, or ill
- 2 hi'sfhi'ssyani ha'dalō-sgayi ha'ks. tim-
stabbed they made their skin pour corn (to rescue)
- 3 yani ta' hū i'wi. patā's nimm i'wi. i'hāt.
Thunder now, wind rap. it hail ing always then. hail
- 4 tka li'wa nimm i'wi. nu hūn nāgarkh.
and big wind (comes) that's all

6 XIII. East-Wind. + North-wind.

- 7 hayamba ta'spa' Kilgla'hi histiwi.
East wind who draws brave man he is
- 8 nu Kilgla'hi. Kiya histi'kū' p'iant lūg.
and brave man even when they shoot him, ^(as long as he is in right place) never it
- 9 lū'kū. Kiya twāni s-wirāgāq, p'iant
hurts him. even if a doctor shoot him with his power, never
cries power

1.7 he makes cold.

1 lugluk. ^{hayerp} sîti'gwî ^{now} fât'a.
he is sick. (when ever he is sore) he make him from East-wind.

2

3 XIV. Black-woodpecker.

4 yâ'tma'sat ^{ten} tî'swa'ga ^{now} hî'skîwî
of black-woodpecker if one draws good he is

5 hî'lwî'sgî. fî'ant-hî'swâ'z gâ'lu'lu'k. fâ'hâm.
for deer ant. never anyone can come up to him in strength.

6 a'la hî'lwî'sgî. yâ'tma'sat nî'pû'tem hî'sa.
off before he knows ahead. from woodpecker because he gave

7 gwî nî'nî'k. ^{now} hî'lwî'sgî'sa nî'pû'tem hî'skîwî.
from this power Vatriag he knows everything that comes along.

8

9

1 XV. Arrow & Digging Stick Breeding

- 2 tsin tätag spawägti. hä lobägi ho'höyatwi
 by the way it goes. always old times
- 3 ho'xäwäfat. nägwä jä'takt tä'ktapi's tüfti.
 used to say everybody who had a bow it having broken. would
- 4 ts'lwä ts'ltmä häla. ninkann nängi'ta
 run back home. saweray a woman
- 5 käpinü' tä'ktapi's klüfti ts'lwä. jä'takt
 her digging stick it having broken ran back. he who had a bow
- 6 tä'ktapi's mü'ltmä nä'wä. qinn nani
 it having broken he always would think something bad
- 7 tigtat ts'ltmä. mü'ltmä tüfti ts'lwä
 happened on home right there he ran back
- 8 lägwä. ninkann nängi'ta klüfti.
 quick saweray woman used to run
- 9 ts'lwä tä'ktapi's käpinü'.
 back it having broken her digging stick.

first. the aspiration has due to following h

1 XVI. Time of Story. Telling.

- 2 Lät'wāt p'iant isintātogsuk'gayi wāsam^e.
Molalar new told history in summer time
- 3 f'it h'ink isintātogs'gayi. f'at'kil'gayi.
in winter only the told history they were afraid
- 4 isintātogs'asint wāsam^e. igi. isintātogs.
to tell history in summer time. they would say. he who
- 5 tojānt wāsam^e, sāngitmai gāftāgag
little story in summer snake might wind up around
- 6 m'āw'ita. m'ia. hispā'kt'it' nāt,
one's ^{leg} ~~snake~~ and if he ever stepped on it again
- 7 q'ā'ni'q'ut tā'lak m'ia. m'āw'it. m'imb.
^{snake} it would swell up foot and leg that's why
- 8 f'at'kil'gayi.
they were afraid.
- 9

1 xvii owl.

- 2 Hū'win was Ktāngi'sas luya. Kiwī. yō'fa
Big owl very bad omen is always ^{seen} around
- 3 hō'linā its hixingōwīnwī wī'top lō'gwā.
to house if he howls would die people give
- 4 Ktāngi's lā's hū'win. was t'fat'k'lwī lā'ti.
he making a bad omen Big owl very much afraid of it Turtalas
- 5 wī hō'lan'ks. mī'nikangwī kō'lats'fā'pāi
long ago. same way little night-owl
- 6 Ktāngi'sas luya.
was a bad omen.

7

8 xviii. Mole

- 9 tāt'k'fā'la'sa t'fat'k'lwī lā'ti wī. was
mole was afraid of Turtalas very

1. Ktāng's lasluya: tāt ka' lo' x. nōgun
bad sign she always mad mole wherever
2. hi'sp t's's · t'is ka' wī dōgo nū' bōn k
a person sleeping she diggs up dirt right there
3. Ktāng's lāwī. yā' fā', tō' hō nū' bōn k
she made bad sign. a little after then
1. hi'ss nū' yā' wī n' Ktāng wī lā' gwa².
he will die it make a sign g m ch—.

2

3

4

5

6

Nana's List

1 II) Steve's fatal meetings with Coyote ^{but}

- 2 ~~11~~. ta'lapasa tö'lykissik, si'tna. jä'fa jäyat.
Coyote. I met on road alongside he was
- 3 Kikissik. misitga'p'stixmi. ha'ks swän-
shiding he kept looking up to me. then I cursed
- 4 times with pissik. Kikissik ha'ga'x ta'ngs.
him I said you just always make a
- 5 pläxmi. hää'trissi wä'ta. ha' mü'wänt.
bad men for me. he kept on moving slowly. then he began to
- 6 gasmi. mä'thim mü'fint gasmi. ha'
bark at me. at third time he barked at me then
- 7 wä'wissik mü'li'k tö't'sik. pasw's Kikissik
I left him. then I went off altogether. well was
- 8 fra'ir'm nāngant. nānga wits'p'm pasw's
my mother at that time. all my folks were
- 9 Kikissik. pō' aw' lö'gal. ha' mö'tha ^{ha'}ta'fat
were nobody was laughing or bed then three months
afterwards

- 1 förämin lö'g'ti'p'lä't. närgartsam lö'g'ä'gi
my mother became sad. a little while she complained
- 2 jä'w'irat. nü'hinn tö'lafäs lö'g'is'las'mi
and died entirely coyote made a sign from
- 3 mürb'i. inax K'issik w'it'pa lö'g's närgat
that was the reason I was in Reservation at the time
- 4 lassik tö'lafäsa, nüwat w'it'pa lö'g'sat
when I saw Coyote. from the Reservation
- 5 w'inä'ha'g'ik tö'lu'p'K'issik tö'lafäsa. n'ip
while I was coming I met Coyote she
- 6 lö'p' K'issi förämin Salen. fört. f'i
told me she was my mother in Salen. not
- 7 lö'g'swa. K'issi. h'ä'ks tö'mä'ks s'i'w'inn'i.
then she was then a letter they sent to
- 8 s'jann'i. tö'mä'ks i'ssi lö'g'äst förämin.
me. letter said such is your mother
- 9 h'ä'ks t'i'p't'ik nü' Kalla. w'ö'p'ä'g'assik
then I started there I came

1 nūt. ha'ke lassik järäin löge's.
there then I said my mother being sick

2 ha'ke twinfässik. i'ssik. tālapāsa tō-
then I told her I said Coyote &

3 lūpki'ssik. nū firtgasini mō'them.
nūt he talked at me three times

4 ha'ke järäin i'ssi ant/lassim.
then my mother said when did you see him

5 i'ssik mō'tha hā'ttat. ha'ke i'ssi into
I said about three months ago. then she said I guess

6 tat mtagislat. ha' (i'ssi argūyat)
for me he made a sign. then

7 i'na i'ssik. argūyat tat. ha' nū hīn
I said I know not how then that's

8 rāngan'hiik. yāwina' lāpka sarti'gante
all she died only about two weeks

9 tat.

having been sick.

1. B. Steve's fatal meeting with a bear.
2. taswitaltsik hiart nainim ho lango.
I was going hunting long ago some time ago.
3. Kū'sangwik ka nāngant. ho'ko taswitaltsik.
a young man I was at that time. then I was hunting.
4. jā'ā nāngant jissī. taswiyāāā'igik ho
snow was at that time while I was hunting then.
5. lā'tuk mōtwa mōsina wītāwīhā's.
I saw three deer they standing.
6. ho'ko sipūgīthwa'kassik. nūwa gaimtā'
then I shot that deer.
7. sipūgī'fip'tī'ssīk. nūwax ~~ja~~ hā'fīm.
I kept shooting at him those two jumped.
8. fīm'tī'ldukwun lā'pka. nūwa hāmit
away two that one only.
9. mōtā'fagassik gaimtā'. ho' sīwī'assik
I wounded him the deer. then I killed him.

- 1 mū'wa mū'tā'kīm. ha' t'jāāt'gō'ik.
that me when ^{my wounded animal} I wounded him then I overtook him
- 2 wā'sukā's lais'ik. ha' nātu s'ifugst'gō'ik.
he layng I said him then again I shot him
- 3 ha' wā'lgit wātā'tkīm t'ī'p'āt. ha'ko
then he fell down legs up then
- 4 tāt'suwat-in swā'kissik gāt'ī. ha'ko
my gun I put me-side then
- 5 ha'tā'g'tmō'sik tāt'hū. gō'st stā'ts'ik.
I walked up to him now his throat I cut
- 6 ha'ko tsā'g'ī'lg'tiltūk. yā'wīn's t'wā'ng'is'is
then I commenced skinning him dead was layng
- 7 mū'sim. tsā'g'ī'lgō'ik k'pū'wat k'alua
deer I commenced skinning front-side
- 8 fā'wīt'ī. gā'gatat. k'pū'wat tsā'g'ī'lgō'ik.
first side of both sides I summed of
- 9 s'iwstwā'tga nā'ga. k'kīm'tmū. ha'
all hangng down was his skin then

- 1 nāta nāwīl kailua tsagil'gxiik. siw
agam on lunde quas tē. I began skimming.
- 2 twā'tga nixi'kark ga'gatat x'kixintnū².
was hanging down like a net on both sides hi x'kmi
- 3 ha' wītā'ti'p. tsi. si'pātunnissik ^{get hold of}
then he jumped up. I jumped and grabbed hi.
- 4 ta'ngintnū². tayāssik si'fingissint.
horrid I could not throw him down.
- 5 ha'ko hāpim Jim ti'p. tāt. qulla tsātāt.
then he jumped and started just I looked
- 6 k'issik. patāāāā n'issī. ha' sitāp
on. far away he was going. then I began
- 7 ti'p. duk. tyātqtuk ha'. nūt hime
tracking him. I overtook him then. right then
- 8 wāxukka² k'issī. nāta t'āssik
he was laying down. I again grabbed him
- 9 nāta wītā'ti'p. tsi. ha'ko si'pāqtqtuk
agam he stood up. then I just shot

1. hink. mi hink jya'tak tau'lu.
him er hich I killed him now
2. ha'ks ts'agilgssik nätu. nā'gai ts'a-
then I skinned him again. all I finished
3. g'ilgsiyatuk. ha'ks swänglwägassik
skinning then I hung up the meat
4. ha' jizassik. ha' tau'issik h'ilmä.
then I went home. then I got home
5. ha'ks twinfäwssik jwila-in. iw'ik
then I told my uncle I told him
6. ha'ks targislasten mi'sime wä'ssai.
then I had a bad sign to-day a whole day
7. ha' jwila-in iw'. qwiraai pa'it p'ta'.
then uncle my said. perhaps a bad sign on
8. g'islast. ha'ks nitwammiw'. ā'gu'
you for something. then he began asking me. what
9. sga'it iw'. ha'ks iw'ik ts'agilgsiyassik
what he said then I said while I was skinning
him off

1. ha' p'ir fin t'it'it'. ha' siw' lax tang tok
he jumped up. then I followed him ^{right away}
2. rangant him. ha' tyätg'p'a't'issik.
right behind. then overtook him again.
3. ha' nä tu si'a'tunnissik hängint.
then again I got hold of him here.
4. mi'. ha' si'ag'sik nät. ha' si'ag'sik.
then I ^{dropped} dropped him again. then I shot
5. g'sik tau'hu. ha' p'ä'tu hängant.
him now. then I killed him altogether.
6. him. jasw' K'iss' rangant finila.
was at that time under
7. in. j'i' lo'gswa' j'i' K'üna K'än'it'ra.
my not sick no kind of complaint on him at that ^{little} ^{even}
8. gart. n'anga hä'tafat lo'g't'it'p'ät.
here one month afterward. he became sick
9. mi' him yä'wina't rangant him.
again. he died right away.

1. firi'la. in. fī' rānga hā't kāmīk.
made my not me must even
2. mīmbi tō'hū māwīk tōngis tā.
that's what I always thought of me. may be a
3. sēm tat. tō'hū māwīk mīngantsk.
bad sign of me. now I think always since that time
4. tō'hū rānga hōhō hīsāwī wītōj.
now all old times used to say.
5. Ktōngis lāwī rāngwī.
everything makes a bad sign (and not only that).

called in treaty Kow-ka-ma n 'Long-Hair'

pta-t-in tgögi sa'sapⁿ tä't-in dāi.
my father they called his name 'Long-Hair'
isintätug^s tgögi tau²
the white people called him thus.

Pxka'ints was a cousin of Stör's father (in treaty -
Qui-a-quaty an English name - Kwäyakiti).

Wayangusa the father of Trolala Henry (Henry Jenkins).
(of treaty Yel'kas molale Yelgas)

III.

Trolala's Removal to Grande Ronde.
~~The death of Stör's father.~~

- 1 pta-t-in Kissi² yagant hitigoi. noqu
my father was him, chief he was appointed. then
- 2 lä'rs qisipiltwanti, ~~si'tigoi~~ si'tig
they made the treaty
- 3 General Palmer si'tigoi yagant. nia.
made him chief. and
- 4 pxka'ints a yagant si'tigoi, nia.
Pxka'ints chief he appointed and
- 5 wäyangusa yagant hi'sagot. ho'ko
Wayangusa chief was appointed. then
- 6 müwi ~~yagant~~ g'ass, lä'rs yagant
that treaty. chief (General Palmer)
- 7 g'ass. tai'ku K'iant K'istagor yagant
to them now you will be chiefs
- 8 mötwagin. tai' lä'rs yagant g'ass.
then of you. thus treaty. chief to them.

Note: This treaty was made on Dec. 1855 between
Joel Palmer and the chiefs.

For official version of it see:

A compilation of all the treaties between
the United States and the Indian tribes.

Government Printing Office

Washington 1873

pp. 18, 522.

Ratified by Senate

March 8. 1859

- 1 tau' hu q'ass' lā'gwa yā'gānt. tau' q'ass'
now told them General Palmer. thus he told
- 2 lā'tiwa: qō'ixaslat nā'tang ka'lla. yā'gānt
to Molala: I will take you to West Side. chiefs
- 3 issyānt qū'na: qō'ixaslat nā'min. lā'gwa
said. why do you take us. treaty.
- 4 yā'gānt q'ass'. ~~qō'ixaslat qū'na: nā'min~~
chief told them. same way
- 5 ^{qō'ixaslat} qō'ixaslat a'a'wa wī'tpa. nā'min qū'na
^{I am bringing} I am bringing other people. same way you
- 6 qō'itlayaslat. qō'ixaslat f'ā'sim'. nā'ngwa:
want to take along. I'll give you food all around of
- 7 f'ā'sim'. tū'ho'ā' qō'ixaslat nā'loho'gi.
grab beef for you I'll give all the time,
- 8 tann nā'wit qō'ixaslat nā'ngwa: qō'ixaslat nā'ngwa:
lots of meat you will eat I'll give you lots of
- 9 f'ā'sim'. nā' qō'ixaslat fū'lgānt. qō'itka
blankets and I'll give you shoes to men

1. *mia' nangitaya nintkanh. nangwa.*
and to woman like this. ^{everything} ~~all~~
2. *qs'islan xau's kaminh. (nu kan) jyanf*
I'll give you thread too. some tobacco
3. *qs'islan. qs'islan taxiwitkui. qs'islan*
I'll give you. I'll give you horse. I'll give you
4. *tā'hai^ε. tā'k~~ok~~sgasintī. mia' kusa*
calbe. milk-cows and
5. *kūsua' qs'islan. ts'itk ts'itk qs'islan. #*
figs. I'll give you wagon's. I'll give
6. *ta'hi nā'hiŋgayem qs'islan ta'tem.*
now and now and I'll take you along tomorrow
7. *fi' ts'itstaya' lukoi ts'itwi nā'gai.*
not want to go all Malakas
8. *i'ssyāni fi'ant ts'itluk ts'itk. gariant*
they said never will we go one
9. *lā'x nōgun kīssyand. fi' si'wim'isla.*
country when we are. not we want to

1.5 of U.S.

1. lu has yan u lö'z gen. q'afä'ntemissin
have our country. if you stay on
2. him lö'z, ha'ks rä'hinklägik.
^{my} land then we will ^(obey) and see you
3. ha'ks General Palmer g'äwi. hü af him
then to them I'll
4. t'p'istall miwi yögant änat scouts.
find out after a while from President what he has to say.
5. ha'ks g'äslad. ha'ks lätiwi tass.
then I'll tell you then Mollalar said
6. p'iraya tau'hi. ha'ks p'irassi. tsafäwa
go away go home now then he went home. toward
7. källa p'irassi. ha'ks wäni k'issyän
begin City he went back then for a night
8. lätiwi. ha'ks miwa k'äpka gi'nisimman
Mollalar then then he came to them
9. isin ta tugsp. hästögüi nanga Whitlock,
khi te men. and ^{they} had called

Flä'gwa ya'gānt
Jin'at Tolman

- 50
- 1 mia Woodcock hā'stōgā a'wī. hōko
and was called the the the
 - 2 g'tā'Kittassunī. nī'moran s'ōa'ssunī.
they were helping them. they too were saying heard the
 - 3 g'assunī lā'tiwai. fī' la sī'winnī'lukū.
they too Motalas met you were let go
 - 4 g'in lā'g'gēm. tōu' g'ā'ni nūwas
your country. this were helping them those
 - 5 i'sīntā tūgōp. hōko tōu'sītukū nā'tūf
white men then it got met morning
 - 6 tām sītwa'lā'yasunī soldiers. hōko
many brought in then
 - 7 g'assī tōu'hū. hatspagāgēm. lā'tiwī
he told them now you get ready Motalas
 - 8 i'sī fī'ant hatspagā'lukstak. lā'g'wa
said now will we get ready. twenty
 - 9 ya'gānt i'sī. lā'g'wa hatspagāgēm.
only said given you get ready.

1. gpa'wa~~ka~~ laa ji' hokpaga'lukts'i'sin.
I'll. kill you all if not you get ready
2. lä'tiwī' i'ssi' jiam! hokpaga'lukts'laa.
Molala said never we will get ready
3. häst~~ka~~ lägi'k hionn. nū' hionn wauwī'.
we will fight that's all entirely, they left
4. ssyānī' yagāinta. tau' hū hokpaga'ssyā'.
the chief. now they got
5. nī' häst~~ka~~ luig'igri'ga. tau' hū nī'ssyānī'.
ready since they wanted to fight. now were coming
6. lä'tiwī'. häst~~ka~~ tau' i'ntsyānī'. jā hān.
the Molalas, they came in order to fight. may
7. yām! wītā'kitkari. hō'ke tau' hū
off yet they stopped then, now
8. hō'tlocu g'it g'iw'tōtq'timī's. g'assī'
he went up to them. he told them
9. arigu xgassyānī'. lä'tiwī' i'ssyānī' häst-
what is the matter with you Molala said we are

- 1 ~~has~~unkla'syanna niw't h'mk. ha'ks glass
going to fight right here then he told them
- 2 aimat i'stau'ink yagänta, lä'ysa yagänta.
let me go to see the chief General Talmer
- 3 ha'ks niptissi niw'wa yagäntambi.
then he went to that chief
- 4 ha'ks twirfäss'i issi lä'tiwi toi'hü
then he told him. he said Motalar now
- 5 hä'paga kist hä'st'usint. ha'ks issi.
am ready for fight then he said
- 6 lä'ysa yagänt. hä'st'ugäy'än ya.
treaty - chief now we will fight then
- 7 ha'ks k'nt'leu lä'tiwa gitwim-
then to Motalar he went and
- 8 jä'stau'ink'i issi toi'hü niw'sw'i yagänt
told he said now Big chief
- 9 goi hä'st'unkla'st. ha'ks issyānt
is going to fight you. then said

1. Lätiwī g'as'taunī ~~taut~~ häst^hu'tamk
Molala you'll see him we will fight
2. tau'hū. Kī' ga'ti Kī'ta i'ssyānī
now you keep away from here they said
3. Hhitlock-a. i'ta pindoran Woodcock-a
to W - see him too —
4. ga'ti Kī't. ha'ke ga'ti tīg'xunī nūwax.
to keep away. then they too kept away.
5. tau'hū ha'ke häst^hu'ti'tsyānī.
now then they began to fight
6. nā'nā'tamū häst^hu'tkant lā'iwax
^{all evening} on half a day only they fought ^{a half day}
7. hämt. ha'ke lā'gxa ya'gām! s'au'p
then treaty. man word
8. siwān'ts'mī. i'ssi häst^hu'siyagayem
he sent he saw them were fighting
9. tau'hū. tau'hū g'tapānt'slak lā'g's.
now now I'll buy from you the land

have a council.

the sum was \$46,000.

- 1 ho'ke lā'tiwi i'ssyani amā'ya
then Molala said let us then
- 2 hastō'singayem. ho'ke lā'jxa yagant
met together then treaty chief
- 3 i'ssi. tai'hū qtafān ha'ek lā'js. nū'
said now I'll buy your land then
- 4 himu ho'ke g'assi. nā'gants qsi'slan
he did then. so much I'll give you
- 5 lō'qilgasint. ho'ke ā'hintukant lā'
money then agreed to it the
- 6 tiwi. ho'ke nū'himū jaswi' sgaptit-
Molala then finally they all forgave
- 7 Kent i'limp. ho'ke jaswi' nū'himū
feeling good then all was alright
- 8 tai'hū. ho'ke yagant qsi'tigat
now then chiefs three
- 9 mo'tka. sa'sap to'timda i'qu'ssyani
he appointed (him) Long-Hair they called

At same time the Kalapuyas, and other
tribes were removed. The Government gave them
over-lands to have their properties

55.
1. *ts'itātāgop. nū'himn ya'gānt nū'a.*
the whole people and

2. *ts'k'it'nta ya'gānt hī'ti'gōi, nū'a.*
D. chief was appointed and

3. *wāyāngus'a ya'gānt hī'ti'gōi. nū'himn*
D. chief was made. that is

4. *nōnga nū'tka ya'gānt gō'ti'gat. hō'ke*
all three chiefs happened then the

5. *nū'himn tō'ku lā'tiwi hō'pogassi.*
for all now Tūlala's commenced to get ready

6.

7.

8.

9.

jarl. mükasint: hi'llem.
dark house

steam-boat. tätsi tä'tap sa: "fire-boat with shell on
vessel. isintätugapau täp
tä'taps it is travelling

IV. The death of Steve's Father.

- 1 tan'hu ina witsp tīgōik nāngant. last
now I was born at this time. this
- 2 Kusyāni tan'hu Cascadyānt nāngai.
were fighting now in C. all
- 3 ho'ks stixlunwāt gassyāni hi'llem, isin.
then they began to set fire to houses to burn
- 4 tā'tugapau hi'llem. gpo'wā'gassyāni
people's houses. they commenced killing
- 5 nāt. w^{te} nāngatpā' gpo'assyāni. ho'ks
them women and all they were killing then
- 6 tan'hu nāngai isintätugsp hā'kyassya-
now all were killed commenced
- 7 ni tan'hu. tan'hu goi hāst~~ku~~ h tī'pdu.
now now they commenced to war
- 8 Nant. ho'ks go'gant miwī si'wimī'sani
then Government sent

1. tam soldiers, to akawayant. go ha'skyas.
 many to Oregon City they assembled
2. si tau'hu nā'gai. tau'hu nā'go wai
 now are now are
3. tātiwa goithyassi ngut'hina hix'tis.
 the Molala they took together wherever they lived
4. ha'ko tau'hu w'ithina hix'syant.
 then now right there they were staying
5. tau'hu miw' ~~fi'as~~ yagant go'issi
 now Government ^(I had to) gave them
6. p'asint qut'la. tau'hu i'iank p'tatin
 food for nothing now my father
7. nā'gant hix'sā'ssi. si'tKinasla's
 at that time was employed for the purpose of packing
8. p'asint. miw'p. nā'gri's tāf sawa'k
 grub ^{that work} those long ear mules ^{to go} they furnished him ^{them with}
9. si'w'ithinassi tau'hu p'asint. si'
 with to pack on them the grub he was

11. Cascade and Rogue River (in California).

- 1 tinto miwai² hálba maifaga qois-
facing over here he brought over to Santiam
- 2 tau'mmwt. ha rät pizawi ts'apawa
Indians. then again he would go back to Oregon
- 3 Källa. ha'ke tau'hu ha'lo ha'ge st'ke-
City. then now along he was carry.
- 4 nasini f'astnt. ha' nargantank
ing fort now at same time
- 5 wälam saifg hästfuk t'p'dukhtant.
Rogue River Indian began to map
- 6 nu'tint q'p'isyäni's tau'issintäta.
then they were many whistles
- 7 g'epa. tau'hu gä'gata hästfussyänis
in two places they were
- 8 tau'hu. tau'hu p'is' yägant qsiwinün.
fighting now. now not President allowed to go
- 9 lunkis w'it'pa. tau'hu p'irant hämt
any (any where) Indians now my only

1. jat sitkinnasunt haitlo hagi jiasint.
 father was packing always for
2. hawks tau hu siginissyan. issyan
 then now they began talking about this said
3. miwa' yaganta takist. tao hu
 Government he is helping now
4. tao hu hispyat. hawks tawant
 let him die ^{let him be killed} then two of them
5. haitfikkassunt sitna. lagers.
 laid for him on road. nine head
6. tyatgo ^{that} ~~wait~~ wait ^{he was driving} sitkinnas, na.
 of mules he was driving all packed at that time
7. gant hispyat. tuksumi hink. nu hink
 he was killed they shot him entirely
8. Jyat'kwan. tao hu. rangant sink.
 they killed him that's all
- 9

Kūtsta name of Uncle of Steve he was head
chief of Molala before the Treaty was made

60
I. Steve's Uncle turns into a Grizzly.

- 2 hāstāgū' Kīssī Kūtsta. yāgānt Kīssī
his name was Kūtsta. he was a chief
3 mīwī yāgānt lātiwayēm. mōgūnt hīn
a big chief of the Molala. whatever he would
4 ~~the~~ ^{the} mīn hīn hīnāgū' wītp. hāstā
say. that was they would always do
5 hāgās tīgū' nāt. kīrāp hāfīnāwī
he turned into a Grizzly. now he put over
6 tēm. hā fāyālgāwī. mī hīn hāgās
him then he would want around. entirely grizzly
7 tīgū' lā. mīn hīn hāgās hīn
he became exactly just very exactly like Grizzly
8 lā. taw hīstwīn fāgāt hōlāys.

thus they used to tell long ago

- 9 mōgū hīn hīstīlā tīltō gōtānālgāwī.
whoever went out to camp hunting he listened for it
always

in the words, he was an A' jolly.

- 1 tpa'mim lugawt. nozu tan'hu tpa'ssoi.
he listened around for them. However now he heard it
- 2 histaxwiwara'tst. tga't fika'astar'nowt.
that they were going hunting, then he goes to lay for them.
- 3 tan'hu hiwitk'sixamis nãwt. hãgãx
now when they are coming in with meat. grizzly mts
- 4 tãgwã. nãrgã. stãk'ina'iragi wã'axint.
he would have. all. they would throw away their packs.
- 5 tpat'k'istoyani lo'k'italgayã. hãk's wã'tsp
they would be afraid of him and would run then a person
- 6 tãg'p'itissã hã s'wã'ti tã'p'wã. nãrgã.
he would become again, then he would carry home the bundles, etc
- 7 nã'a nãwt. nã'm'k hã'm'k s'gã'wã
that meat that way he would do
- 8 hã'le hã'gã. fã'ã'wã wã'tsp tpa'el
alirap ^{the} ^{people} no one knew about that
- 9 nã'm'bi. hã'gã'snũ' talã'istã. nã'wã
Grizzly gave him the powder to do that.

1 nū' i'w. hā'gās tī'gwā.

The one who said so. Grizzly you become.

2

3

4

5

6

7

8

9

A Chinook tradition. (1812 it happened)

63

First Landing (at Astoria)

II. The ~~Advent~~ of White People.

- 1 tau^s hōstwinpāssik warāt lāys. wīgāt.
thus I was told ^{at Cape Columbia} by ~~Chinook~~ some old
- 2 māpku^s nītwīnpāssyāminī, gitwain-
^{tell us} gen^{er}lemen were telling me about it. when I asked
- 3 hā'sīxk. mānga ya'lau nītwīnpāssmī
them. one old man told me
- 4 hā'ldo'kt. nītwīn hān tēm hō'lāys
straight. this was long ago
- 5 jayassāminī īsīntātagpa. gīktssyāminī
they killed whites. they came ashore
- 6 ōgunka lāysmat. hō'ks gitātēgat nū't.
from ocean. then they stuck right
- 7 hīnk firō'wagta. hō'ks hātātssyāminī
in sand bar. then they came ashore
- 8 kū'ksāngwaik hāpān. īsīntātagpau
in small boats white people

- 1 Kap. ho'ks t'fat'k'lt'syān' glau ho'k'ni-
boat then they were afraid when they said
- 2 q' i'ssintā tugsfa nūwa. pāsapa
those white people they had
- 3 p'xk'ā'ints'auwa'. ho'ks nūmb' t'fat-
long beards. then because of that they were
- 4 k'lt'syān'. ho'ks ya'gānta twīnfā'stau!
afraid then to chief they came to tell
- 5 i'nt'byān'. k'astū'gū' g'!mā'yux nūwō
was called _____ that
- 6 ya'gānt. ho'ks ya'gānt g'lassi q'innāi.
chief then the chief told them what it
- 7 i'ssyān' q'innū tat k'issyānt wī'ssf hū's
they said we don't know what they are people or
- 8 q'innū. ho'ks ya'gānt i'w' g'pā'yā'gān
what then Chief said tell them
- 9 ya. ho'ks p'yas'tau' i'nt'byān'. ho'ks
then then they went to tell them then

vessel

65
1 gpa'tukhant nāngoi. hō'tawālan
they killed all with bow & arrow

2 go'tguxsyānī. nāngoi gpa'tukhant.
they killed them all they killed them

3 rā'tu kīssyānī jī' wīsga'l. hoi.
again they are living with thinking any thing they

4 rā'tu aītskapat oīwat wā'pāyasyānī.
again after awhile another gang arrived in.

5 mīnīkand mī'wā'k kāpat. hoi'ko
to know in big canoe then

6 nāngant wā'tagung glau'issyānī.
at that time kind of sled they were about it.

7 tā'sak gō'sō'tgassyānī. hoi'ko gō'sō'oguntō
they by motions were talking to them. then ^{with signs} to treat them

8 kīyasyānī. hoi'ko wī'tōp jī' luyā'lu.
drinks they tried. then Indians not wanted it

9 kīyānī. hoi'ko twīmpāssyānī yāgan'ta
then they told it to chief

1. g'māyaxa. ho'ko i'ssyānī. witsf gu
then they said people this
2. kīssyānt. f^{as} fī'kka tā'saqi. ho'
are. two fingers they have on each hand. then
3. ya'gānt i'wī fī' gpa'lu'kūgim. ho'ko
Chief said not you will then. then
4. gī'tfai'smī tā'fwa yāya kī'iyasru-ambi.
he said at same time two times to K.
5. nūwī a'gūnt ya'gānt nā'ngai'apfī.
the biggest chief of all he was.
6. ho'ko twin'fāssunī nūwas tā'fwanī.
then they told him those two.
7. i'ssunī. nā'ta a'wī witsf tō'wa'tā.
they said again this people came on
8. ya'tēm. tamwāgi a'gūnt. tā'hū g'mā'.
more of them now now
9. yux i'wī fī' gpa'lu'kūgim.
said not you will then.

- 1 ho' ho K'i'iyasnu i'sso fi' ya gpoi'-
 then ——— said not will
 lukigim. ho' ho g'a'sso nu hink w'top
 them then he told them entirely persons
- 3 Ki'ssyant minihank fi' fi'ka ta'sagi.
 they are the same way five fingers on each hand
- 4 fi'tsa'gi nu hink, tunkagi, nu hink
 noses they have two ~~senses~~ ^{eyes} entirely
- 5 w'top Ki'ssyant tat hi'iyami
 from they are I guess altogether
- 6 hink. i'na i'sk tau'hi fi' gpoi'.
 I say now not you
- 7 lukigim. ho'rat t'p'k'stik fi'ant
 will them ^{the other time} long ago if I had known it never
- 8 gpoi' lukigim. tau'hi fi'awim.
 you would have killed them now you go home
- 9 g'! mo'ya i'tura tau'hi fi'
 ——— you say now not

1. g'p'ai' l'uk's loi. i'na tau^e i'sk tan'hu.
he shall kill them & thus say now
2. ho'ko t'au'issuni mi'wa. twinfassuni
then came back there w. this lord it
3. g'mäyaxa. i'ssuni tau^e K'i'yasni
— they said thus —
4. i'st. j'i'ant n'at g'p'ai' l'uk's lau. a
said now again killed them all
5. ho'ko g'ä'hin'ti g'mäyax. ho'ko
then answered them — then
6. g'it'p'oi'ssi tan'hu g'mäyax. ho'ko
he sent them now — then
7. tan'hu g'isau'tgassyan'i t'ä'sak hink.
now they commenced to work with hands
8. mi' hink na'gantok & his twin.
that's all I had told
9. j'ä'ssi k.

Y.S. white purple ships.

VIII Introduction of Small-pox into Columbia ^{Regin.}

1. ho'ke lāpka fawsti wa'layassinmani.
2. then ho' first came in
3. halāsti kissoi litlt oquinta lāgs.
4. they landed on edge of ocean
5. ho'ke nātā ai'wi sintani. ho'ke hinga.
6. then again another came in. then it right
7. mi nissani. fī' gura tpa' l nissani
8. passed then nothing they knew about it white
9. s'isintā tūgs. ho'ke wa'layassyanī skitcut.
10. people that were coming then they came to Vancouver
11. wayant f'isintā tūgs. miswō'p lāpad.
12. white purple in l'g. came.
13. tarrwagi. tarr f'iasint sitilqassyanī.
14. many were they much food they had
15. tarr f'it'isint. ho'ke tar'hu yaganta
16. many blanket then now to chief

- 1 qī'san't gassī. fō'san hīn'k. hō'kō nū'hīn'k
 & he was talking just by himself. then
- 2 q'wā'kūt'gōi tōn'hu nū'hīn'k hō'lo hō'g;
 he commenced speaking to them always
- 3 T'wā'las'ant q'wā'kūt'gōi yā'yagānta.
 traps he was setting chief to chief.
- 4 nū'hīn'k tōn'hu hō'lo hō'g; nīn'k'gassī.
 now always that way he did it
- 5 tōn'hu fā'wī kīssyānī tō'jā'gwa: tō'hu.
 now all were at peace
- 6 hā'yā'ngsyānī tōn'hu. hō'kō Tīllamoon.
 they were friends now then —
- 7 s'a'f'g wā'lā'yas'mī. g'aa'inta hā'stagū;
 man came & he was called
- 8 Tīllamook'sau yagānt. nū'wī nū'
 of — chief. he was the one who
- 9 g'itwīn'fāssī ī'sīntā'tugopa. nīn'k
 told it to them to the others that way

- 1 anu tā'san hiinn gixan'tgassi. ho'ke
by me him he told them
- 2 ~~nu'hiinn~~ gixwin'fassi. i'ssi hi'pitugne
he told them he said your people
- 3 nā'gai nā'ga dāp. ho'ke nu'hiinn
were killed all of me cause them at me
- 4 tau'hi klo'wassjani i'ssintālugof.
now got mad who is
- 5 ho'ke nu'hiinn lō'gaxint'gassi
them at same time made disease.
- 6 i'ssintālugof. gis'si jiti'sint, harrmān.
who is they gave them blanket and fat porcupine
- 7 tsā'wa, nā'ga'wa tau'hi niinn
in them to every one now that kind of blanket
- 8 gis'si. gis'si ho'ke s't'f'ho's, nu'ar
he gave he gave them small box and
- 9 pū'p' gis'si, ~~nu'hiinn~~ tau'hi
meals he gave them now

X-ray photo

Descriptions

Marriage

House

Game

Burial

9

1 nā'ga: yā'wkinass wālat lā'ye.
 all began to die (Columbian Indians)

I. Marriage Ceremony.

- 1 nanga yā. lau'witassi nima'wai. hō'ks
 on man full in love with girl then
- 2 pāt nūwi se'āp si'awimīwi. gōtpaiwi yāya
 father in word he send he send them man
- 3 ai'wai. se'āp si'āwi. iwi pāt-pi' in luyāst
 and this word he send ^{him and him} by him he said so my want
- 4 nūwa jānānū. pāmūis arto luyāst
 that one daughter in let him see the how much he want
- 5 pōgtint jānānū. hō'ks se'āp si'awim.
 for in daughter then word he send
- 6 nūwi pōgtindi nūwi yā. iwi luyāst
 regard to value that man he said I want
- 7 lapka yāgimū. s'albī. hō'ks nanga
 two star and beads one
- 8 tāni hō'fāpūlt nūwi. hō'ks.
 measure sea-lab shells and sea-lab shells then
 (long)

sg the girl's father

The girl never walks in herself. An old woman
is killed to place her on her shoulder over the
threshold when she is dropped right beside
the prospective husband

e.g. his dead husband's relatives

e.g. the father of dead husband

1/2 of the original sum by far by his husband

nu hira ^{spogtwi} ^{nu hira} haka
entirely he buy her from them ^{right there}

witap hitinaw sitingay nirrowai.
people ^{they brought over} bring over the girl

nu hira hiraani tauhu. nu hira haka
then they married now then

hiwani tauhu. nanga nink haxrogi.
they live together now all that way married

~~fa'faptiwoi~~ naga ina louwatsai
if I feel in love with

fa'faptiwoi haka nu hira go lapwisk.
widow then I take her away from them

haka nuwai ya tapitaptastai inblami.
then man that will come to charge me for her

haka nu isoi nargots leyasik toisblami.
then he will say as much I want you shall give me

nu hira ^{taigants} toiftisblami gurapoin
as much as help you give me of money

soff-in. ha'ke wāini tīgslatt. mi himu
and lead my then first I cut
ha'ke siwitt nīgants himu ix. fī' la
then I wu'gi whalere he say not at all
si' lutt'ist ha'ke n'pā'slāmī. ha'ke
if I give him then he wu'gi me then
arguyant twāina lā'slāi ts. wīnā'fā'slāmī
or else a doctor he will enfor to poison me

mi'wī yā sā'gamp'kin tīgā ha'ke
^{enough} that man widower become then

staigayī tō'fīm'tu' fīm'man' mi'wat.
they cut off his hair the people of his wife then

ha'ke mi'bi'na sīgī tō' he nō'gī'ta.

then right then they give him now a woman

si'fīm'man'ā'gī. ha'ke mi'bi'na fās'wī
they place him in marriage. then alright

tīg'pī'ti'wī. ha'ke mi'bi'
he gets

if on same day when wife is buried.

they give him his sister of deceased wife.

if he is far befall in any games etc.

- 1 ha'ks nu himn s'agarrphin t'igsi kiwi.
 then a widow he become he steps in house
- 2 s'innam nu wat igi tau'hi swatpaf^{ti}.
 relative of wife he say now you must get in god ^{house}
- 3 ha'ks nu himn s'innam a'agi. s'innik
 then they give him a woman in marriage the same.
- 4 an nargila' s'agarrphin t'igsi s'innam
 way a woman widow becoming relative
- 5 nu wat noga startgaysi tat'innu². ha'ki
 he when cut off he has then
- 6 ki'sla' ha'le ha'gi hi'lwä. s'iant.
 she will star always in house never
- 7 kiwinuntswai haryas paf^{ti}. s'i' kiwinuntswai.
 she goes to assembly ground not she goes
- 8 ha'gila' paf^{ti}. nu himn nu wat hima
 to play ground until those
- 9 s'islagi s'innam a'lagi. nu himn
 will make her many again

1 ha'ke fa'wi' ti'ga'it.

then she is alright. (free to do anything)

2 nōgu i'f'lingtōi yōi giw'agti'on tas
if poor man commit to adultery

3 pī' qura'fa' hi'stā'p'ig'tas lā'k'ū' qurim
if nothing he has (to pay) she charged up nothing to

4 gōi'sint ha'ke nu'hink hi'tatō'timw:
pay then will be cut up.

5 nā'mi'at pī'dmū' + gain'layall. argu'antō
all over his body with a knife or else

6 hi'spīwī. nā'narim a'aiwat wī'tp nū'wat
he gets killed men awhile some other people he

7 spī'mayig. nu'hink tīp fa'wi' wī'tp
would pay for him where but a good man

8 gōlō'p rangitai nu'hink gōi'stangwō
takes away a woman right off he pay them

9 lā'gwa. rangai gōi'wī' nō'gurt hink
quick all he gives them as much

1. hi'stäp'ilglax. nu hira haita löwi nuwa
 as he is charged then he gets that
2. nangi'taya.
 women

3

4

5

6

7

8

9



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.